

## 何西阿书第七章译文对照

### 【何七1】

〔**和合本**〕「我想医治以色列的时候，以法莲的罪孽和撒马利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃，外有强盗成群骚扰。」

〔**吕振中译**〕「我医治以色列的时候，以法莲的罪孽就显露，撒玛利亚的坏行为就现出来；因为他们行虚假，内有贼人进屋，外有强盗群袭击。」

〔**新译本**〕「“我医治以色列的时候，以法莲的罪孽，和撒玛利亚的罪恶就显露出来；因为他们行欺诈，小偷入屋偷窃，强盗在外抢劫。」

〔**现代译本**〕「「每当我复兴以色列、医治我子民的时候，我总看到他们的罪恶：他们欺骗、偷窃，在街上打劫；」

〔**当代译本**〕「“在我医治以色列的时候，以法莲和撒马利亚的罪行便要显露出来了。他们行为诡诈，盗窃抢劫，无所不为。」

〔**文理本**〕「我欲医以色列时、以法莲之罪、撒玛利亚之恶显著、彼诈伪是行、盗贼入于内群寇劫于外、」

〔**思高译本**〕「当我着手医治以色列时，厄弗辣因的罪孽就显露出来，撒马利亚的恶也显露出来，因为他们行了诡诈的事：窃贼潜入内室，而外遇强盗；」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因的罪已明确地显露出来，撒玛利亚的恶行暴露无遗。他们互相欺骗，他们潜入居家偷掠抢夺；在外如土匪一般地打劫。」

### 【何七2】

〔**和合本**〕「他们心里并不思想我记念他们的一切恶；他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。」

〔**吕振中译**〕「他们心里并不想着说他们的坏行为我都记得；他们并不以为所行的、如今正缠绕着他们的、都在我面前。」

〔**新译本**〕「他们心里并未想到，我记得他们的一切罪恶。他们所作的一切，现在都围绕他们，都在我面前。」

〔**现代译本**〕「他们没想到我会记住这一切恶行；他们恶贯满盈，罪行都暴露在我眼前。」」

〔**当代译本**〕「但他们却从来没有想到我已经看透了他们的所作所为。他们怎么样被罪恶围绕，这一切我都看在眼里。」

〔**文理本**〕「我念诸恶、而彼中心不思、今其所为、绕乎其身、在于我前、」

〔**思高译本**〕「但他们并不存心细想：我记住他们的一切恶行。现今他们的行为围绕着他们，一一摆在我眼前。」

〔*牧灵译本*〕「他们不知道我洞悉他们的一切恶行，他们的罪恶常在我眼前，他们被罪恶深深淹没。」

### 【何七 3】

〔*和合本*〕「他们行恶使君王欢喜，说谎使首领喜乐。」

〔*吕振中译*〕「他们用他们的坏行为使王欢喜，用他们的骗术使首领喜乐。」

〔*新译本*〕「他们以自己的恶行讨王欢喜，用自己的虚谎叫领袖快乐。」

〔*现代译本*〕「上主说：「人民欺骗国王，瞒骗官长；」

〔*当代译本*〕「他们的君王纵容人民行恶，领袖乐意听信谎言。」

〔*文理本*〕「以恶行悦君王、以谎言悦牧伯、」

〔*思高译本*〕「他们使君王喜欢，是出于恶意，使首领快乐，是出于诡诈。」

〔*牧灵译本*〕「他们用诡计讨君王的欢喜，用欺诈使臣相官长满意。」

### 【何七 4】

〔*和合本*〕「他们都是行淫的，像火炉被烤饼的烧热，从抻面到发面的时候，暂不使火着旺。」

〔*吕振中译*〕「他们都是犯奸淫的，像火炉被烤饼者烧热，从抻面到发酵时暂不使火着旺。」

〔*新译本*〕「他们全是犯奸淫的，像一个被烤饼的人烧热的火炉，从抻面，直到全团发酵的时候，烤饼的人暂停使火发旺。」

〔*现代译本*〕「他们叛逆不忠。他们的怒气像火闷在烤炉里，面包师正等待着面团发起来，还不敢去搅动那烧得正旺的火。」

〔*当代译本*〕「他们喜爱行淫的心，就好像烤饼的火炉一样，除了在抻面和等着面发酵的一段时间，常常都是热烘烘的。」

〔*文理本*〕「彼众行淫、如烘饼者所熟之炉、自抻面至发酵、暂止拨火、」

〔*思高译本*〕「个个燃起了怒火，像一座火炉，伙夫暂停煽火，直到和好的面团发酵。」

〔*牧灵译本*〕「他们荒淫无度，越来越淫荡，就像烤饼人烧旺的炉火：伙夫暂时停止煽火，和好的面团仍在发酵。」

### 【何七 5】

〔*和合本*〕「在我们王宴乐的日子，首领因酒的烈性成病；王与褻慢人拉手。」

〔*吕振中译*〕「在我们的王宴乐的日子，首领们因酒的烈性而生病；王伸手拉拢褻慢人，」

〔*新译本*〕「在我们王喜庆的日子，领袖们因酒的烈性而生病，王就与褻慢人连手。」

〔*现代译本*〕「当国王有喜庆的时候，他们用烈酒灌醉了国王和官长，百般愚弄他们。」

〔*当代译本*〕「在君王宴乐的时候，领袖纵情狂饮，酒气攻心，就跟轻蔑的人干出许多糊涂荒唐的事来。」

〔*文理本*〕「我王之白日、牧伯因酒之热而致疾、王与侮慢者握手、」

〔*思高译本*〕「在他们君王的庆日上，当官长们酒劲发作，不能支持的时候，君王便和恶徒勾结起来。」

〔**牧灵译本**〕「在君王喜庆的日子里，官长们都酩酊大醉，君王于是就就和恶棍狼狈为奸。」

### 【何七 6】

〔**和合本**〕「首领埋伏的时候，心中热如火炉，就如烤饼的整夜睡卧，到了早晨火气炎炎。」

〔**吕振中译**〕「但他们怀着阴谋走近前来，心中就如火炉；他们的怒气（**传统：酵饼的。今参他古米叙利亚译本改点母音译之**）整夜冒着烟（**传统：睡觉。参申九 20 [19]**）；早晨便着起来像发旺的火。」

〔**新译本**〕「他们阴谋埋伏的时候，心中烧得热如火炉。他们整夜抑制怒气，一到早晨，却像发出火焰的火燃烧起来。」

〔**现代译本**〕「他们的阴谋像闷在烤炉里的火，整夜冒烟，天一亮就爆发起来。」

〔**当代译本**〕「他们整夜设计阴谋，冒出恶气腾腾；到了早晨，更是火气烘烘。」

〔**文理本**〕「彼众潜伏、心热如炉、其烘饼者、竟夕睡卧、至于清晨、厥火炎炎、」

〔**思高译本**〕「他们的心虽因阴谋而焦虑得像火炉一样，但他们的怒火却整夜停息；一到早晨，却又如烈火复燃。」

〔**牧灵译本**〕「他们阴谋策划，犹如燃烧的火炉。夜里他们的怒火好似沉烟，清晨一来就燃成烈火。」

### 【何七 7】

〔**和合本**〕「众民也热如火炉，烧灭他们的官长。他们的君王都仆倒而死；他们中间无一人求告我。」

〔**吕振中译**〕「众民都热热如火炉，烧灭他们的官长；他们的王都倒毙了，其中并没有一个向我呼求。」

〔**新译本**〕「所有的人都热如火炉，吞灭他们的官长。他们所有的君王都倒毙了，他们中间没有一人向我呼求。」

〔**现代译本**〕「在烈怒下，他们谋杀了首领。君王相继被暗算，却没有一个人向我求援。」

〔**当代译本**〕「他们吞灭了长官，甚至君王都被他们谋害而死，可是，这些人一个也没有向我求救。」

〔**文理本**〕「众热如炉、灭其士师、君王倾覆、其中无人吁我、」

〔**思高译本**〕「个个像火炉一样，炽燃起来，吞噬了他们的官长；他们的君王都倒毙了，但没有一个向我呼求。」

〔**牧灵译本**〕「他们个个怒火中烧好似火炉，烈焰吞没了他们的君王；所有的君王都纷纷倒毙了，可是没有一个向我呼救。」

### 【何七 8】

〔**和合本**〕「以法莲与列邦人混杂；以法莲是没有翻过的饼。」

〔**吕振中译**〕「以法莲在列族之民中容许自己被混杂；以法莲成了个烙饼、没翻过的。」

〔**新译本**〕「“以法莲与外族混杂，以法莲是没有翻过的饼。”

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人简直像半生不熟的面包。」

〔**当代译本**〕「以法莲与外族人混杂，就像炉里没有翻转的饼。」

〔**文理本**〕「以法莲杂于列邦、乃为未翻之饼、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因想混杂在列邦之中，厄弗辣因成了一块尚未翻过的烤饼。」

〔**牧灵译本**〕「厄弗辣因与其它邦国混在一起，就像只烤了一半的面饼；」

### 【何七 9】

〔**和合本**〕「外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。」

〔**吕振中译**〕「外族人吞吃了他的力量，他却不知道；斑白头发散布他头上，他也不觉得。」

〔**新译本**〕「外族人吞吃了他的力量，他却不知道；他头上满是白发，他也不晓得。」

〔**现代译本**〕「他们倚赖周围的国家，不知道反被所倚赖的势力吞没了。他们竟不知道自己的死期快到了。」

〔**当代译本**〕「外族人耗尽了他们的力量，他还不知道；自己的头发变得斑白，也没有发觉。」

〔**文理本**〕「外人食其力、而彼不知、首发斑白、而彼不觉、」

〔**思高译本**〕「外邦人耗尽了她的力量，她尚不自觉，头上已布满了白发，她还不知晓。〔」

〔**牧灵译本**〕「围绕着他的外邦人耗掉了他的力量，可是他却不自知；他已日渐衰老，可是他却不懂得。」

### 【何七 10】

〔**和合本**〕「以色列的骄傲当面见证自己，虽遭遇这一切，他们仍不归向耶和华——他们的神，也不寻求祂。」

〔**吕振中译**〕「以色列的狂傲当面见证他自己的罪；虽遭遇了这一切，他们仍不回归对永恒主他们的神，也不寻求他。」

〔**新译本**〕「虽然以色列的骄傲当面指证自己，他们却不回转归向耶和华他们的神，也不因此寻求他。」

〔**现代译本**〕「以色列人的傲慢就是他们自己的罪证。这些事发生了，他们仍然不归向我。我才是上主，是他们的神。」

〔**当代译本**〕「以色列脸上的傲慢表明了他的罪行，可是，他却不知悔改，也不去寻求他的神。」

〔**文理本**〕「以色列所夸者、藐而怨之、彼虽遭此、不归其神耶和华、不寻求之、」

〔**思高译本**〕「虽然如此，以色列的骄傲仍呈现在自己面上，他们仍不归依，仍不寻求上主，他们的天主。〕」

〔**牧灵译本**〕「以色列的骄傲证实了他们对雅威的背叛，即使如此，他们也不归依雅威、他们的天主，也不去寻找他。」

### 【何七 11】

〔**和合本**〕「以法莲好像鸽子愚蠢无知；他们求告埃及，投奔亚述。」

〔**吕振中译**〕「以法莲好像鸽子愚蠢无心思：呼求埃及，投奔亚述。」

〔**新译本**〕「以法莲好像一只愚蠢无知的鸽子。他们向埃及求助，投奔亚述。」

〔现代译本〕「以色列人像一只无知的鸽子飞来飞去；他们向埃及求援，又向亚述求助。」

〔当代译本〕「以法莲真像鸽子一样的愚蠢无知，他们一面向埃及求救，一面又投奔亚述。」

〔文理本〕「以法莲无知如蠢鸠、呼埃及、就亚述、」

〔思高译本〕「厄弗辣因像愚蠢无知的鸽子，一时求救埃及，一时又投奔亚述；」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因像愚蠢的鸽子，一会儿向埃及求救，一会儿又转向亚述。」

### 【何七 12】

〔和合本〕「他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；我要打下他们，如同空中的鸟。我必按他们会众所听见的惩罚他们。」

〔吕振中译〕「他们一去，我就将我的网子撒在他们身上；我必将他们打下来如同空中的飞鸟；我必按他们坏行为之贯满（传统：按他们会众所听见的）惩罚他们。」

〔新译本〕「但他们去的时候，我要把我的网撒在他们身上；我要把他们如同空中的飞鸟打下来。我要按着他们会众所听见的，惩罚他们。」

〔现代译本〕「我要在路上张开罗网，像捕鸟一样抓住他们。因为他们的恶行，我要惩罚他们。」

〔当代译本〕「可是，无论他们往哪里去，我都要张网把他们网下来，就像捕捉天上的飞鸟一样，我要按他们的恶行惩罚他们。」

〔文理本〕「彼往时、我必张网其上、若坠飞鸟、必依其会众所闻而责之、」

〔思高译本〕「可是不论他们往何处去，我要向他们撒开我的罗网，使他们像天上的飞鸟跌下：一听到他们聚齐待飞，我便将他们捕捉。」

〔牧灵译本〕「可是不管他们转向哪里求救，我都要张网捕住他们。他们背叛了我，他们会像鸟一样纷纷落网。」

### 【何七 13】

〔和合本〕「他们因离弃我，必定有祸；因违背我，必被毁灭。我虽要救赎他们，他们却向我说谎。」

〔吕振中译〕「他们有祸阿！因他们飘离了我；他们必遭毁灭哦！因他们背叛了我。我，我虽要救赎他们，他们却说谎言来敌对我。」

〔新译本〕「他们有祸了，因为他们离弃了我；他们遭毁灭，因为他们背叛了我。我虽然想救赎他们，他们却对我说谎。」

〔现代译本〕「「惨啦！他们遭殃了！因为他们离弃我；他们将被毁灭了，因为他们背叛我。我想要拯救他们，他们却以虚伪敬拜我。」

〔当代译本〕「背弃我的子民有祸了，背叛我的，必遭毁灭。我本要救赎他们，可是，他们却向我撒谎。」

〔文理本〕「祸哉彼众、因其离弃我、将见毁灭、因其悖逆我、我欲救赎之、彼乃言诳以谤我、」

〔思高译本〕「他们有祸了！因为他们远离了我；他们必遭受毁灭，因为他们背叛了我。我原想拯救他们，但他们却对我撒谎，」

〔**牧灵译本**〕「谁远离了我，就要遭灾；背逆我的人，必遭耻辱。我想救赎他们，可是他们却用谎言恶语攻击我。」

### 【何七 14】

〔**和合本**〕「他们并不诚心哀求我，乃在床上呼号；他们为求五穀新酒聚集，仍然悖逆我。」

〔**吕振中译**〕「他们并不诚心向我哀呼，只是在床上呼号罢了；为求五谷新酒而割伤自己（**传统：『聚集』。今据二十古卷又参七十子译之**），他们仍然悖逆我。」

〔**新译本**〕「他们并没有真心向我呼求，只是在床上哀恸罢了。他们为了五谷和新酒割伤自己，仍然悖逆我。」

〔**现代译本**〕「他们并没有诚心向我祈求，只是模仿异教徒，趴下来大哭大嚷；他们砍伤自己，来向我求五穀美酒。他们确是叛徒！」

〔**当代译本**〕「他们不是真心地呼求我；只是在床上呼号罢了。他们为了五谷新酒的收成向假神求福，他们的心依然背叛我。」

〔**文理本**〕「其心不吁我、惟在床呼号、因谷酒之故、自伤以逆我、」

〔**思高译本**〕「并没有真心呼求我，只是在祭坛旁悲叹；为了五穀和新酒，仍自割己身，仍背叛我。」

〔**牧灵译本**〕「他们并不曾真心地呼求我，只是为了五谷和新酒，在床边悲叹呻吟时才想起我。」

### 【何七 15】

〔**和合本**〕「我虽教导他们，坚固他们的膀臂，他们竟图谋抗拒我。」

〔**吕振中译**〕「虽是我教练了他们，加强他们的膀臂，他们竟自图谋了坏事来跟我作对。」

〔**新译本**〕「我虽然锻炼他们的手臂，使它们有力，他们却图谋恶计攻击我。」

〔**现代译本**〕「是我养育他们，是我使他们强壮的，他们却阴谋反抗我。」

〔**当代译本**〕「虽然我帮助他们，使他们强壮有力，可是，他们却仍然作恶抗拒我。」

〔**文理本**〕「我虽练其臂而坚之、彼尚谋恶以抗我、」

〔**思高译本**〕「我虽然加强了他们的手臂，然而他们仍图谋邪恶反抗我。」

〔**牧灵译本**〕「当我使他们成功强壮时，他们却图谋反叛我。」

### 【何七 16】

〔**和合本**〕「他们归向，却不归向至上者；他们如同翻背的弓。他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下；这在埃及地必作人的讥笑。」

〔**吕振中译**〕「他们转向于巴力（**即：外国人的神。『巴力』一词系经点窜翻译的**）；如同乖张的弓；他们的首领必因其舌头之傲气而毙于刀下：这在埃及地必成了人们嗤笑的对象。」

〔**新译本**〕「他们转向巴力，成了不可靠的弓。他们的领袖因自己舌头上的狂傲倒在刀下，这在埃及地必成为被人讥笑的对象。」

〔**现代译本**〕「他们不断地背叛我，去跟随那些无能的神明。他们像扭歪了的弓一样不可靠。他们的

首领要横尸沙场，因为他们说狂傲的话。这事要成为埃及人讥笑的把柄。」」

**〔当代译本〕**「他们四面张望，却总不肯仰望我，好像一把歪了的弓，总是不能对准目标。他们的领袖必定会因为出言狂妄而丧身刀下。他们必为埃及人所耻笑。」」

**〔文理本〕**「彼虽回转、然不向上、有若偏反之弓、其牧伯口出狂言、必仆于刃、在埃及地为人姗笑、」

**〔思高译本〕**「他们归向了虚无，变成了歪曲的弓；他们的首领因自己的狂言，必丧身刀下，且在埃及地为人耻笑。」

**〔牧灵译本〕**「现在他们归向虚无，像一张扭曲的弓一样欺己欺人。他们的君王必会因自己的狂言而丧身剑下。在埃及，成为人们嘲笑的对象。」